

Curriculum Vitae

Manfred Markus: personal data

Born in Hagen/Westfalia, Germany, on 15 February 1941, Austrian and German citizen, I was chairholder for English Linguistics and Medieval English Literature at the U of Innsbruck from 1981 to 2009.

I graduated in English and German studies, philosophy and pedagogy at the U of Göttingen/Germany, got my doctoral degree and "habilitation" for English at the U of Regensburg (1980), spent two terms as a student at Reading U (1962-63) and was Visiting Prof. at the U of Massachusetts at Amherst, Mass./USA (1974/5).

I started my career with the analysis of stylistics and narrative technique, particularly of Middle English literature. But since the mid 1970s, I have, apart from occasional work in Middle English literature, focussed on linguistics, above all historical English, phonology, contrastive and corpus linguistics, as well as the creation of new corpora. In the 1990s, I compiled the *Innsbruck Middle English Prose Corpus* and the *Innsbruck Corpus of English Letters (1386-1698)*, both available on CD-ROM). From 2009 to 2023, I created *EDD Online*, a database and interface allowing for full and quick access to Joseph Wright's comprehensive *English Dialect Dictionary (1898-1905)*.

I have been married to Ingrid, née Müller, since 1968 and have two children, Dr. Dirk Markus (born in 1971) and Ronald Markus (born in 1974). I live at Innsbruck, Austria.

Major academic phases

2006-22	Director of projects <i>EDD Online 1.0, 2.0, 3.0 and 4.0</i> , all supported by the Austrian Science Fund (FWF)
2009-	Professor emeritus
2006	Honoured by a festschrift entitled <i>Corpora and the History of English</i> , eds. Mair, Christian, and Reinhard Heuberger. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
2006-2011	Director of project SPEED (= <i>EDD Online 1.0</i>), supported by the Austrian Science Fund (FWF)
2006-2008	Head of the English Department of the University of Innsbruck
1997	Guest professor at the University of Trento/Italy
1995-2000	shorter periods of teaching at the universities of Nottingham Trent/England, Paris XII and Valencia/Spain
2000-2005	shorter periods of teaching at the Ludwig-Maximilians-University of Munich, the University of Dresden and the University of Turku/Finland.
1985-1995	Head of the English Department of the University of Innsbruck
1981-2009	Chairholder for English Linguistics and Medieval English Literature at the U of Innsbruck
1980	Habilitation U of Regensburg/Germany
1974/5	Visiting Prof. at the U of Massachusetts at Amherst/Mass., USA
1971	Dr. phil. English Department, U of Regensburg

Overview of the following information concerning publishing and lecturing

3	Editions of Series
21	Books
118	Articles and Book Chapters
12	Shorter Contributions
9	Contributions in Encyclopedias/Handbooks and Varia
57	Reviews
102	Guest Lectures and Speeches (Selection 1992-2018)

Editing of series

3. Markus, Manfred. Together with Holger Klein and Herbert Schendl: Co-editor (until 2012) of *Austrian Studies in English* (formerly *Wiener Beiträge zur Philologie*) (published since 1994).

2. Markus, Manfred. General editor of the series *ESP (English for Specific Purposes)*. Essen: Verlag Blaue Eule (published from 1994 to 2001).

1. Markus, Manfred. Together with Christian Mair and Josef Wallmannsberger: Co-editor of *Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft: Anglistische Reihe*. Innsbruck: Institut für Anglistik (published from 1988 to 1999).

Books: Monographs and Editions



21. Markus, Manfred. 2021. [English Dialect Dictionary Online : A New Departure in English Dialectology](#). Cambridge: Cambridge University Press. ISBN 9781108840651 (hardback).

20. Markus, Manfred. 2017. *The Use of EDD Online 3.0 – a Short Guide*. [The Use of EDD Online 3.0 -- a Short Guide](#) (accessed 20 March 2020) (online publication).

19. Markus, Manfred, together with Sabine Coelsch-Foisner and Herbert Schendl, eds. 2012. *Transfer in English*. Austrian Studies in English 100. Wien: Braumüller Verlag.

18. Markus, Manfred, Yoko Iyeiri, Reinhard Heuberger and Emil Chamson (eds.). 2012. [Middle and Modern English Corpus Linguistics: A Multi-Dimensional Approach](#). Studies in Corpus Linguistics 50. Amsterdam: John Benjamins.

17. Markus, Manfred, Clive Upton and Reinhard Heuberger (eds). 2010. [Joseph Wright's English Dialect Dictionary and Beyond: Studies in Late Modern English Dialectology](#). Frankfurt am Main etc.: Peter Lang.
16. Markus, Manfred, and Uwe Böker, eds. 2004. *Of Remembrance the Key: Medieval Literature and its Impact through the Ages. Festschrift for Karl-Heinz Göller on the Occasion of his 80th Birthday*, 13.5.2004. Frankfurt/M. etc.: Peter Lang (=Britannia 11).
15. Markus, Manfred and Kurt-Michael Pätzold. 2001. *Englische Literaturwissenschaft. English Literature. Deutsch + Englisch, German + English. 6000 Words Thematically Arranged*. ESP 4. Essen: Blaue Eule.
14. Markus, Manfred. 1999. *Manual of ICAMET Innsbruck Computer Archive of Machine-Readable English Texts*. Anglistische Reihe 7. Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft.
13. Markus, Manfred and Kurt-Michael Pätzold. 1999. *Linguistik. Linguistics. Deutsch + Englisch, German + English: 5000 Words Thematically Arranged*. Essen: Blaue Eule.
12. Markus, Manfred. 1995. *Conference English - Konferenzdeutsch. 4000 Words Thematically Arranged*. ESP 2. Essen: Blaue Eule.
11. Hardwick, Benjamin and Manfred Markus. 1994. *Bauen und Architektur. Building and Architecture. A Study Book of the Main Words within Their Fields*. ESP 1. Essen: Blaue Eule.
10. Mair, Christian and Manfred Markus, eds. 1992. *New Departures in Contrastive Linguistics. Proceedings of the Conference Held at the Leopold-Franzens-University of Innsbruck, Austria, 10-12 May 1991*. 2 vols. Anglistische Reihe, 5/6. Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft.
9. Markus, Manfred. 1990. *Mittelenglisches Studienbuch*. UTB Große Reihe. Tübingen: Francke.
8. Böker, Uwe, Manfred Markus and Rainer Schöwerling, eds. 1989. *The Living Middle Ages. Studies in Mediaeval English Literature and Its Tradition. A Festschrift for Karl Heinz Göller*. Stuttgart: Belsler.
7. Markus, Manfred, ed. 1988. *Historical English. On the Occasion of Karl Brunner's 100th Birthday*. Anglistische Reihe 1. Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft.
6. Markus, Manfred and Josef Wallmannsberger. 1987. *Contrastive Linguistics English-German: a Bibliography*. Frankfurt et al.: Lang.
5. Markus, Manfred. 1985. *Point of View im Erzähltext: Eine angewandte Typologie am Beispiel der frühen amerikanischen Short Story, insbesondere Poes und Hawthornes*. Sonderheft 60. Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft.
4. Markus, Manfred. 1977. *Tempus und Aspekt: Zur Funktion von Präsens, Präteritum und Perfekt im Englischen und Deutschen*. München: Fink.
3. Markus, Manfred, ed. and transl. 1974. *Sir Gawain and the Green Knight. Sir Gawain und der Grüne Ritter*. Stuttgart: Reclam (3. Auflage 1997. Stuttgart: Reclam).

2. Markus, Manfred. Mitarbeit an K.H. Göller. 1971. *Romance and Novel*. Nürnberg, Regensburg: Carl Verlag.

1. Markus, Manfred. 1971. *Moderne Erzählperspektive in den Werken des Gawain-Autors*. Nürnberg, Regensburg: Carl Verlag (= Diss.; Neuauflage 1987. Frankfurt/M., Bern, New York: Lang).

Articles and Book Chapters

Articles and Book Chapters

119. Markus, Manfred, and Monika Kirner-Ludwig. "[A philologist's perspective on Artificial Intelligence - a case study into English Dialect Dictionary Online 4.0.](#)" *International Journal of Lexicography* 20 (2024): 1-27.

118. Markus, Manfred. 2023. "[What is new in EDD Online 4.0?](#)" *Dictionaries. Journal of the Dictionary Society of North America* 44,1: 121-140.

117. Markus, Manfred. 2023. "[The Persistence of Chaucer's Lexis in Late Modern English Dialects \(Based on EDD Online\).](#)" In *Texts Travelling. A Gedenkschrift in Memory of Hans Sauer*. Eds. Renate Bauer, Christine Elsweller, Ulrike Krischke, and Kerstin Majewski. English and Beyond 14. München: Utzverlag. Pp. 143-164.

116. Markus, Manfred. Markus. 2022. "[Phonetic spellings in the Late Modern English dialect of the Isle of Wight.](#)" *Journal of Linguistic Geography* 11 (2023), 53-64. Online publication first view 2022, 1-12.

115. Markus, Manfred. 2022. "[A critical assessment of English dialect feature catalogues: Towards a dialectometrical evaluation of the English Dialect Dictionary Online.](#)" Towards a dialectometrical evaluation of the *English Dialect Dictionary Online.*" *Lingua* 279, online publication first view 279:1-18.

114. Markus, Manfred. 2022. "Wright about Wight: a dialect glossary of the Isle of Wight based on EDD Online." *Journal of Linguistic Geography* 10,2: 76-86.
<https://www.doi:10.1017/jlg.2022.4>

113. Markus, Manfred. 2021. "[OED and EDD: a comparison of the printed and online versions.](#)" *Lexicographica* 37: 261-280.

112. Markus, Manfred. 2021. "[Wright's sources: Compatibility with other filters and parameters in EDD Online 4.0.](#)" *Dictionaries. Journal of the Dictionary Society of North America* 42,2: 169-190.

111. Markus, Manfred. 2021. "[Joseph Wright's sources in the English Dialect Dictionary: evidence of spoken English from EDD Online.](#)" *Dialectologia et Geolinguistica. Journal of the International Society for Dialectology and Geolinguistics* 29: 77-96.

110. Markus, Manfred. 2021. "['Dirt' in Dialect: Linguistic ubiquity of pollution in EDD Online.](#)" *English Today* (IF 1.123): 1-16. Online publication.

109. Markus, Manfred. 2021. "Ist Dialekt die Seele der Sprache? ". *Universitas* 2021: 76-98.
108. Markus, Manfred. 2021. "[Aphesis and Aphaeresis in Late Modern English Dialects \(based on EDD Online\)](#)." *English Studies* 102,1: 124-141.
107. Markus, Manfred. 2020. "[What did Joseph Wright mean by meaning](#): The complexity of lexical semantics in the English Dialect Dictionary Online." *International Journal of English Studies* 20: 1-25.
106. Markus, Manfred. 2019. "[EDD Online: What is new in its latest version 3.0?](#)." *Dialectologia et Geolinguistica* 27: 103-121.
105. Markus, Manfred. 2019. "[The Supplement to the English Dialect Dictionary: Its Structure and Value as Part of EDD Online](#)." *International Journal of Lexicography* 32,1: 58-67.
104. Markus, Manfred. 2018. "Digital Humanities: A New Departure in English Dialectology (based on EDD Online)." In *Anglistentag Regensburg 2017. Proceedings*. Eds. Zwierlein, Anne-Julia, et al.. Heidelberg: Universitätsverlag Winter. pp. 51-67.
103. Markus, Manfred. 2018. "[Corporal Punishment in Late Modern English Dialects \(an analysis based on EDD Online\)](#): How beating has been reflected in 'the language of the people'." *English Today* 34,3: 1-10.
102. Markus, Manfred. 2017. „Flora in the English Dialect Dictionary Online.“ *Transactions of the Yorkshire Dialect Society*. 1-6.
101. Markus, Manfred. 2017. "[The Survival of Shakespeare's Language in English Dialects \(on the Basis of EDD Online\)](#)", *English Studies* 98.8 (2017): 881- 896. Also published online 08 September 2017:
100. Markus, Manfred. 2015. "Joseph Wright's Yorkshire: EDD Online as a new source". *Transactions of the Yorkshire Dialect Society* 23: 25-34.
99. Markus, Manfred. 2015. "[The pattern 'to be a-hunting' from Middle to Late Modern English](#)". *English Studies* 96,:2: 1-13.
98. Markus, Manfred. 2015. "Spoken features of interjections in English dialect (based on Joseph Wright's *English Dialect Dictionary*)". In *Developments in English. Expanding Electronic Evidence*. Eds. Taavitsainen, Irma, Merja Kytö, Claudia Claridge and Jeremy Smith. Cambridge: UP. 2015. pp. 116-134.
97. Markus, Manfred. 2014. "[The pattern 'to be a-hunting' in Middle and Late Modern English](#)." In Eds. Davidse, Kristin, Caroline Gentens, Lobke Ghesquière, and Lieven Vandelanotte. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2014. pp. 57-80.
96. Markus, Manfred. 2012. "'Sirrah' in Shakespeare's plays and beyond: Its function, variants and etymology (from a corpus-linguistic point of view)". In *Communicative Spaces. Variation, Contact, and Change. Papers in Honour of Ursula Schäfer*, eds. Claudia Lange, Beatrix Weber and Göran Wolf. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang. pp. 331-343.

95. Markus, Manfred. 2012. "How can Wright's *English Dialect Dictionary* be used as a corpus?", in *Corpus Linguistics and Variation in English. Theory and Description*, eds. Joybrato Muckherjee and Magnus Huber. Amsterdam etc.: Rodopi. pp. 97-108.
94. Markus, Manfred. 2012. "The value of corpus linguistics for literary studies: Hyperbole in Shakespeare's nominal addresses." In Sabine Coelsch-Foisner, Manfred Markus and Herbert Schendl, eds. *Transfer in English. Austrian Studies in English* 100. Wien: Braumüller Verlag. pp. 197-212.
93. Markus, Manfred, Yoko Iyeiri, Reinhard Heuberger and Emil Chamson. 2012. "Introduction", in *Middle and Modern English Corpus Linguistics: A Multi-dimensional Approach*, eds. Manfred Markus, Yoko Iyeiri, Reinhard Heuberger and Emil Chamson. Amsterdam: John Benjamins. pp. 1-9.
92. Markus, Manfred. 2012. "The complexity and diversity of the words in Wright's *English Dialect Dictionary*", in *Middle and Modern English Corpus Linguistics: A Multi-dimensional Approach*, eds. Manfred Markus, Yoko Iyeiri, Reinhard Heuberger and Emil Chamson. Amsterdam: John Benjamins. pp. 209-224.
91. Markus, Manfred. 2012. "Spokenness as a feature of Late-Modern English". In Moskowich, Isabel, and Begoña Crespo (eds). *Encoding the past, decoding the future. Corpora in the 21st century*. Cambridge Scholars Publishing. pp. 97-119.
90. Markus, Manfred. 2011. "A glass of yale: j-insertion in English dialects (based on Joseph Wright's *English Dialect Dictionary*". In *More than Words. English Lexicography and Lexicology Past and Present. Essays Presented to Hans Sauer on the Occasion of his 65th Birthday – Part 1*, eds. Renate Bauer and Ulrike Krischke. Berlin etc.: Peter Lang. pp.329-354.
89. Markus, Manfred. 2011. "Was kann die anglistische Linguistik zur Translationswissenschaft beitragen?". In: *Tranlation, Sprachvariation, Mehrsprachigkeit. Festschrift für Lew Zybatow*, eds. Pöckl, Wolfgang, Ingeborg Ohnheiser und Peter Sandrini. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang. 279-293.
<http://www.petersandrini.net/it-FSZybatow.html>
88. Markus, Manfred. 2010. "["As drunk as muck': The Role and Logic of Similes in English Dialects on the Basis of Joseph Wright's English Dialect Dictionary.](#)" *Studia Neophilologica* 82: 203-216.
87. Markus, Manfred. 2010. "Features of Spokenness in Joseph Wright's *English Dialect Dictionary*". In *Language Change and Variation from Old English to Late Modern English. A Festschrift for Minoji Akimoto*, eds. Merja Kytö, John Scahill & Harumi Tanabe. Linguistic Insights. Studies in Language and Communication 114. Bern etc.: Peter Lang. 175-196.
86. Markus, Manfred. 2010. "Introduction to Part II: The structure of Joseph Wright's *English Dialect Dictionary*". In Markus, Manfred, Clive Upton and Reinhard Heuberger (eds). 2010. *Joseph Wright's English Dialect Dictionary and Beyond: Studies in Late Modern English Dialectology*. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang. pp. 77-89.

85. Markus, Manfred. 2010. "Introduction to Part I: The genesis of Joseph Wright's English Dialect Dictionary". In Markus, Manfred, Clive Upton and Reinhard Heuberger (eds). 2010. *Joseph Wright's English Dialect Dictionary and Beyond: Studies in Late Modern English Dialectology*. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang. pp. 11-19.
84. Markus, Manfred. 2010. "Diminutives in English standard and dialects: A survey based on Wright's *English Dialect Dictionary*". In Markus, Manfred, Clive Upton and Reinhard Heuberger (eds). 2010. *Joseph Wright's English Dialect Dictionary and Beyond: Studies in Late Modern English Dialectology*. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang. pp. 111-129.
83. Manfred Markus. 2009. "Joseph Wright's English Dialect Dictionary and its sources" in *Current Issues in Late Modern English*, eds. Tiekens-Boon van Ostade, Ingrid, and Wim van der Wurff. *Linguistic Insights: Studies in Language and Communication*, vol. 77. Bern etc.: Peter Lang. pp. 263-282.
82. Alexander Onysko, Manfred Markus and Reinhard Heuberger. 2009. "Joseph Wright's *English Dialect Dictionary* in Electronic Form: A Critical Discussion of Its Parameters and Query Routines." *Corpus Linguistics: Refinements and Reassessments*. Eds. Antoinette Renouf and Andrew Kehoe. Amsterdam & New York: Rodopi. 201-220.
81. Markus, Manfred. 2009. "The relevance of spoken features in English as a foreign language (EFL)". *English Today*. 96: 17-25.
80. Markus, Manfred. 2008. "Joseph Wright's English Dialect Dictionary computerised: a platform for a new historical English dialect geography". in *Historical Englishes in Varieties of Texts and Contexts. The Global COE Programme, International Conference 2007*, eds. Amano, Masachiyo, Michiko Ogura and Masayuki Ohkado. Bern: Peter Lang. 335-353.
79. Markus, Manfred. 2008. "Germanic vs. French Fixed Expressions in Middle English Prose: Towards a Corpus-based Historical English Phraseology." *English Historical Linguistics 2006*, vol. II: *Lexical and Semantic Change. Selected Papers from the Fourteenth International Conference on English Historical Linguistics (ICEHL 14)*, Bergamo, 21-25 August 2006. Eds. Richard Dury, Maurizio Gotti and Marina Dossena. Amsterdam etc.: Benjamins. pp. 159-184.
78. Markus, Manfred. 2008. "The Topos of Foul/Filth in Middle English Prose: a Study in Historical Lexicology." *Neuphilologische Mitteilungen*. 223-240.
77. Markus, Manfred. 2007. "[Wright's English Dialect Dictionary Computerised: towards a new source of information](#)." In *Studies in Variation, Contacts and Change in English*, vol. 2: *Towards Multimedia in Corpus Studies*, eds. Pahta, Päivi, Irma Taavitsainen, Terttu Nevalainen & Jukka Tyrkkö. Research Unit for Variation, Contacts and Change in English (VARIENG), University of Helsinki. Online publication.
76. Markus, Manfred and Reinhard Heuberger. 2007. "The Architecture of Joseph Wright's English Dialect Dictionary: Preparing the Computerised Version." *International Journal of Lexicography* 20 (4): 355-368.

75. Markus, Manfred. 2007. "Wright's EDD Computerised: Architecture and Retrieval Routine." Online publication Conference Dagstuhl Dec. 2006:
<http://drops.dagstuhl.de/opus/volltexte/2007/1052/pdf/06491.MarkusManfred.Paper.1052.pdf>
74. Markus, Manfred. 2007. "Hyphens and Hyperhyphens in Middle English (Corpus-based)." *Beowulf and Beyond*. Eds. Hans Sauer and Renate Bauer. Peter Lang: 293-308.
73. Markus, Manfred. 2007. "Maltese English in its Multicultural Setting." *Tracing English through Time. Explorations in Language Variation. In Honour of Herbert Schendl on the Occasion of his 65th Birthday*. 209-224.
72. Markus, Manfred. 2006. "Click nach bei Shakespeare: Vom Nutzen korpuslinguistischer Verfahren." *AAA* 31: 172-189.
71. Markus, Manfred. 2006. "Abbreviations in Early Modern English Correspondence." *Business and Historical Correspondence: Historical Investigations*. Eds. Marina Dossena and Susan M. Fitzmaurice. Bern, etc.: Peter Lang: 107-128.
70. Markus, Manfred. 2006. "Spotting Spoken Historical English: The Role of Alliteration in Middle English Fixed Expressions." *Diachronic English Studies and Corpus Linguistics. Linguistic Insights*. Eds. Roberta Facchinetti and Matti Rissanen. Bern, etc.: Peter Lang: 53-78.
69. Markus, Manfred. 2006. "English and German Prosody: A Contrastive Comparison." *Prosody and Syntax*. Eds. Ivan Fonagy, Yuji Kawaguchi and Tsunekazu Moriguchi. Usage-based Linguistic Informatics. Amsterdam: John Benjamins: 104-124.
68. Markus, Manfred. 2006. "EFL Dictionaries, Grammars and Language Guides from 1700 to 1850: Testing a New Corpus on Points of Spokenness." *The Changing Face of Corpus Linguistics*. Eds. Antoinette Renouf and Andrew Kehoe. Atlanta and Amsterdam: Rodopi: 63-79.
67. Markus, Manfred. 2006. "Bed & Board: the Role of Alliteration in Twin Formulas of Middle English Prose". *Folia Linguistica Historica* 26: 71-93.
66. Markus, Manfred. 2005. "Philologie und Philosophie: essayistische Betrachtungen über eine alte Beziehung, am Beispiel von Titeln." *Quasi-Festschrift für Reinhard Kleinknecht. Ansichten, Einsichten und andere wohlwollende Gedanken zum 60. Geburtstag unseres scharfsinnigen Freundes*. Ed. Karin Haslinger. Salzburg: Selbstverlag Karin Haslinger: 145-156.
65. Markus, Manfred. 2005. "Die sogenannte DDR: Das Attribut 'sogenannt' und die Anführungszeichen aus linguistischer und anglistischer Sicht." *Literary Views on Post-Wall Europe. Essays in Honour of Uwe Böker*. Eds. Christoph Houswitschka, Ines Detmers, Anna-Christina Giovanopoulos, Edith Hallberg and Annette Pankratz. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier: 35-50.
64. Markus, Manfred. 2005. "To Put It Shortly: Abkürzungen, reflektiert am Beispiel englischer und deutscher Eigennamen." *Self-Reflexivity in Literature. Text & Theorie* 6.

Eds. Werner Huber, Martin Middeke and Hubert Zapf. Würzburg: Königshausen & Neumann: 241-254.

63. Markus, Manfred. 2005. "Terms for Pregnancy in the History of English: an Onomasiological Approach Based on the OED." *Neuphilologische Mitteilungen* 106. Helsinki: 7-21.

62. Markus, Manfred. 2005. "Die englische Herausforderung: Sprachlicher Standard und Varietäten in der internationalen Kommunikation." *Translation in der globalen Welt und neue Wege in der Sprach- und Übersetzer Ausbildung. Innsbrucker Ringvorlesung zur Translationswissenschaft II*. Ed. Lew N. Zybatow. Frankfurt/Main, etc.: Peter Lang: 117-132.

61. Markus, Manfred. 2004. "The Holy War in the 'Romances of Prys': Intertextuality in Chaucer's 'The Tale of Sir Thopas' in the Wake of Middle English Popular Romances." *Of Remembraunce the Key: Medieval Literature and Its Impact through the Ages. Festschrift für K.H. Göller zum 80. Geburtstag am 13.5.2004*. Eds. Dieter A. Berger, Noel H. Kaylor and Uwe Böker. Lang: 95-108.

60. Markus, Manfred. 2002. "The Innsbruck Prose Corpus. Its Concept and Usability in Middle English Lexicology." *A Changing World of Words. Studies in English Historical Lexicography, Lexicology and Semantics*. Ed. Javier E. Díaz Vera. Amsterdam and New York: Rodopi: 464-483.

59. Markus, Manfred. 2002. "The Genesis of H-dropping Revisited: An Empirical Analysis." *Of Dyuersitie and Chaunge of Language: Essays Presented to Manfred Görlach on the Occasion of His 65th Birthday*. Eds. Katja Lenz and Ruth Möhlig. Heidelberg: C. Winter Universitätsverlag: 6-26.

58. Markus, Manfred. 2002. "Towards an Analysis of Pragmatic and Stylistic Features in 15th and 17th Century English Women's Letters." *New Frontiers of Corpus Research. Papers from the 21st International Conference on Computerized Corpora. Sydney 2000*. Eds. Pam Peters, Peter Collins and Adam Smith. Amsterdam, New York: Rodopi: 179-198.

57. Markus, Manfred. 2001. "ESP from a Linguistic and Didactic Point of View." *Text-Varieties-Translation. ZAA 5*. Eds. Wolfgang Thiele, Albrecht Neubert and Christian Todenhagen. Tübingen: Stauffenberg Verlag: 214-231.

56. Markus, Manfred. 2001. "The Development of Prose in Early Modern English in View of the Gender Question: Using Grammatical Idiosyncrasies of 15th and 17th Century Letters." *Early Modern English Text Types. European Journal of English Studies* 5.2. Ed. Lilo Moessner. Lisse: Swets & Zeitlinger Publishers: 181-196.

55. Markus, Manfred. 2001. "Duplications of Vowels in Middle English Spelling." *Language Contact in the History of English. Studies in English Medieval Language and Literature* 1. Eds. Dieter Kastovsky and Arthur Mettinger. Frankfurt/M., etc.: Peter Lang: 217-231.

54. Markus, Manfred. 2001. "Linguistic Commercialism in and around the Paston and Cely Letters. An OED and Corpus-Based Approach." *Journal of English Linguistics*: 160-176.
53. Markus, Manfred. 2000. "Wherefore Therefore: Causal Connectives in Middle English Prose as Opposed to Present-day English." *Corpus Linguistics and Linguistic Theory. Papers from the Twentieth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 20). Freiburg i. Breisgau 1999*. Eds. Christian Mair and Marianne Hundt. Amsterdam and Atlanta, GA: Rodopi: 215-232.
52. Markus, Manfred. 2000. "English University Studies in Austria: an In(n)sider's Report." *European English Studies: Contributions towards the History of a Discipline. Published for the European Society for the Study of English by The English Association*. Eds. Balz Engler and Renate Haas. no place: 143-160.
51. Markus, Manfred. 2000. "Normalizing the Word-forms in Ayenbite of Inwyt." *Placing Middle English in Context. Topics in English Linguistics 35*. Eds. Irma Taavitsainen, Terttu Nevalainen, Päivi Pahta and Matti Rissanen. New York, etc.: Mouton de Gruyter: 181-198.
50. Markus, Manfred. 1999. "Word Order in English Reporting Clauses of Direct Speech, Corpus-based." *Form, Function and Variation in English. Studies in Honour of Klaus Hansen*. Eds. Uwe Carls and Peter Lucko. Frankfurt/M., etc.: Peter Lang: 319-332.
49. Markus, Manfred. 1999. "Englisch in Europa." *Sprachen in Europa. Sprachsituation und Sprachpolitik in europäischen Ländern. Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft 30*. Eds. Ingeborg Ohnheiser, Manfred Kienpointner und Helmut Kalb. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft: 337-351.
48. Markus, Manfred. 1999. "Getting to Grips with Chips and Middle English Text Variants: Sampling Ancrene Riwe and Hali Meidenhad." *ICAME Journal. Computers in English Linguistics 23*: 35-51.
47. Grabher, Harald and Manfred Markus. 1999. "The Risk of Being Perfect: Sir Gawain and the Green Knight from a Sartrean Point of View." *The Self at Risk. Das Risiko selbst. Festschrift zum 60. Geburtstag von Brigitte Scheer-Schäzler. Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft 29*. Eds. Gudrun M. Grabher and Sonja Bahn-Coblans. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft: 167-177.
46. Markus, Manfred. 1999. "English Historical Lexicology in the Age of Electronic Reproduction: Some Suggestions." *Words, Lexemes, Concepts - Approaches in Honour of Leonhard Lipka*. Eds. W. Falkner and H.J. Schmid. Tübingen: Gunter Narr Verlag: 365-378.
45. Markus, Manfred. 1998. "A-adjectives (Asleep etc.) in Postnominal Position: Etymology as a Cause of Word Order (Corpus-based)." *Explorations in Corpus Linguistics. Proceedings of the 18th International ICAME Conference in Chester, 22-26 May 1997*. Ed. Antoinette Renouf. Amsterdam: Rodopi: 135-146.

41. Markus, Manfred. 1997. "2B or not 2B: Schreibspiele im Englischen." *Welt der Zeichen. Welt der Dinge. World of Signs. World of Things. Akten des 8. Symposiums der Österreichischen Gesellschaft für Semiotik*. Wien: Österreichische Gesellschaft für Semiotik: 109-122.
44. Markus, Manfred. 1998. "The Isle of Ladies as Satire." *Studies in Philology* 95: 221-236.
43. Markus, Manfred. 1997. "Editorial Problems in Electronic Corpus Work: Towards a Computerized Corpus of Middle English Prose." *Tracing the Trail of Time. Proceedings from the Second Diachronic Corpora Workshop, Held in Toronto from May 24 to 28, 1995*. Eds. Raymond Hickey, Merja Kytö, Ian Lancashire and Matti Rissanen. Amsterdam: Rodopi: 63-80.
42. Markus, Manfred. 1997. "Normalization of Middle English Prose: Possibilities and Limits." *Corpus-based Studies in English. Papers from the Seventeenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora, Stockholm, May 15-19, 1996*. Ed. Magnus Ljung. Amsterdam, Atlanta, GA: Rodopi: 211-226.
40. Markus, Manfred. 1997. "Me. Can and Gan in Context." *Language History and Language Modelling. A Festschrift for Jacek Fisiak on His 60th Birthday. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 101*. Eds. Raymond Hickey and Stanislaw Puppel. New York, etc.: Mouton: 343-356.
39. Markus, Manfred. 1997. "The Men Present vs the Present Case: Word Order Rules Concerning the Position of the English Adjective." *Anglia* 115: 487-506.
38. Markus, Manfred. 1996. "Chaucer's Prose in the Canterbury Tales as Parody." *Anglistentag 1995 Greifswald. Proceedings*. Eds. Jürgen Klein und Dirk Vanderbeke. Tübingen: Niemeyer: 259-272.
37. Markus, Manfred. 1995. "On the Growing Role of Semantic and Pragmatic Features in Middle English." *Linguistic Change Under Contact Conditions*. Ed. Jacek Fisiak. Berlin, etc.: Mouton: 161-178.
36. Markus, Manfred. 1995. "The Sing-song of Chit-chat. Zur Poetizität in der englischen Alltagssprache (am Beispiel der Lautung)." *Moderne Sprachen* 39: 1-18.
35. Markus, Manfred. 1994. "The Concept of ICAMET (Innsbruck Computer Archive of Middle English Texts)." *Historical Corpus Linguistics. Proceedings of the Conference Held at Emmanuel College, Cambridge, 26-28 June 1993*. Eds. Matti Rissanen and Susan Wright. New York, etc.: Rodopi: 41-52.
34. Markus, Manfred. 1994. "Mary Shelleys Frankenstein aus biographischer Sicht." Mary Shelleys "Frankenstein": *Text, Kontext, Wirkung. Vorträge des Frankenstein-Symposiums in Ingolstadt (Juni 1993)*. Ed. Günther Blaicher. Essen: Die Blaue Eule: 47-65.
33. Markus, Manfred. 1994. "From Stress-timing to Syllable-timing: Changes in the Prosodic System of Late Middle English and Early Modern English." *Studies in Early Modern English*. Ed. Dieter Kastovsky. Berlin, New York: de Gruyter: 187-203.

32. Markus, Manfred. 1993. "The Style of Exiles: Arthur Koestler's Arrival and Departure." *New-Found-Lands. Festschrift für Harro Kühnelt*. Eds. Alwin Fill, Sonja Bahn-Coblans, Heidi Ganner-Rauth und Helga Ramsey-Kurz. Tübingen: Narr Verlag: 59-74.
31. Markus, Manfred. 1992. "From Sense to Sound: the Role of the Morpheme for Old English Word Stress." *Anglistentag 1991 Düsseldorf: Proceedings*. Ed. Wilhelm G. Busse. Tübingen: Niemeyer: 327-340.
30. Markus, Manfred. 1992. "Rhythm, Stress and Intonation in English and German Seen Contrastively." *New Departures in Contrastive Linguistics. Proceedings of the International Conference Held at Innsbruck on 10-12 May 1991*. 2 vols. Anglistische Reihe, 5/6. Eds. Christian Mair and Manfred Markus. Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft: 21-36.
29. Markus, Manfred. 1992. "Aspects of Language and Style in the Becket Legend of the South English Legendary: Towards a Computerized Analysis." *South English Legendary: History and Text*. Ed. Klaus P. Jankowsky. Tübingen: Narr: 102-119.
28. Markus, Manfred. 1992. "Die Negation im Englischen als Problem einer didaktischen Grammatik." *Language and Civilisation: A Concerted Profusion of Essays and Studies in Honour of Otto Hietsch*. Ed. Claudia Blanck. Frankfurt/M. etc.: Peter Lang: 659-676.
27. Markus, Manfred. 1991. "Vorüberlegungen zur Herstellung einer mittelenglischen Volltextdatenbank." *AAA* 16: 159-173.
26. Markus, Manfred. 1991. "Glasnost in Middle English Prose, or, How is Modern Text Type Theory Applicable to Medieval Texts?" *Anglistentag 1990 Marburg: Proceedings*. Eds. Claus Uhlig and Rüdiger Zimmermann. Tübingen: Niemeyer: 177-194.
25. Markus, Manfred. 1990. "Hawthorne's 'Wakefield' (1835)." *Ars Interpretandi. Die englische und amerikanische Kurzgeschichte*. Ed. Klaus Lubbers. Darmstadt: 28-39.
24. Markus, Manfred. 1989. "The Spelling Peculiarities in the Ormulum from an Interdisciplinary Point of View: A Reappraisal." *The Living Middle Ages. Studies in Mediaeval English Literature and Its Tradition. A Festschrift for Karl Heinz Göller*. Eds. Uwe Böker, Manfred Markus and Rainer Schöwerling. Stuttgart: Belser: 69-86.
23. Markus, Manfred. 1988. "Zur Distribution von synthetischer und analytischer Steigerung im historischen Englisch." *AAA* 13: 105-121.
12. Markus, Manfred. 1983. "Truth, Fiction and Metafiction in 15th-Century Literature." *Fifteenth-Century Studies* 8: 117-140.
22. Markus, Manfred. 1988. "Middle English and Early Modern English Letters as a Basis of a Linguistic Corpus." *Historical English on the Occasion of Karl Brunner's 100th Birthday*. Ed. Manfred Markus. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft: 167-185.
21. Markus, Manfred. 1988. "Zur ae. Worttrennung und Silbenstruktur." *Indogermanische Forschungen* 93: 197-209.

20. Markus, Manfred. 1988. "Reasons for the Loss of Gender in English." *Luick Revisited. Papers Read at the Luick-Symposium at Schloß Liechtenstein, 15.-18.9.1985*. Eds. Dieter Kastovsky und Gero Bauer. Tübingen: Narr: 241-258.
19. Markus, Manfred. 1987/1988. "Noch einmal: Zur me. Dehnung des 13. Jahrhunderts." *Klagenfurter Beiträge zur Linguistik*: 384-410.
18. Markus, Manfred. 1987. "Länge und Silbe im historischen Englisch." *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 224: 270-285.
17. Markus, Manfred. 1987. "Das deutsche Genus - kontrastiv betrachtet (engl.-deutsch)." *Festschrift für Hermann Ölberg zum 65. Geburtstag*. Ed. Hans Schmeja. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft: 157-169.
16. Markus, Manfred. 1987. "Hawthorne's Wakefield as a Metaphor of the Short Story Writer." *LWU* 20: 440-450.
15. Markus, Manfred. 1984. "Orwell 1984 aus der Sicht der Linguistik, die Linguistik 1984 aus der Sicht Orwells." *Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 17: 305-318.
14. Markus, Manfred. 1983. "All Men Are Jews. Der Jude als Mythos in der jüdisch-amerikanischen Erzählliteratur der Gegenwart." *Zeitschrift für Kulturaustausch* 33: 191-199.
13. Markus, Manfred. 1983. "Metasprachliche Elemente im Spätmittelenglischen und Frühneuenglischen." *Philologie und Sprachwissenschaft. Akten der 10. Österreichischen Linguistentagung, Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft, 23.-26. Okt. 1982*. Eds. Wolfgang Meid und Hans Schmeja. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft: 159-174.
11. Markus, Manfred. 1983. "Die Anfänge der englischen Kinder- und Jugendliteratur im 18. Jahrhundert." *Die Geisteswissenschaften stellen sich vor*. Eds. Wolfram Krömer und Osmund Menghin. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft: 237-243.
10. Markus, Manfred. 1983. "Erscheinungsformen des Feminismus in Mary Shelleys Frankenstein." *Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 16: 1-17.
9. Markus, Manfred. 1981. "The Language and Style: The Paradox of Heroic Poetry." *The "Alliterative Morte Arthure". A Reassessment of the Poem*. Ed. K.H. Göller. Bury St. Edmunds: Brewer: 57-69.
8. Markus, Manfred. 1980. "Linguistik und Literaturwissenschaft: Tempus und Aspekt als interdisziplinäres Problem." *GRM* 30: 1-24.
7. Markus, Manfred, Fritz Pöppel und Heide Ziegler. 1978. "Die räumliche und soziale Mobilität und Immobilität in den Vereinigten Staaten. Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Amerikastudien in Mainz, 31.5. - 3.6.1977." *Gulliver* 3: 186-190.
6. Markus, Manfred. 1978. "Bellows Vermächtnis. Zur Rezeption eines Nobelpreisträgers in der Bundesrepublik." *Zeitschrift für Kulturaustausch* 4: 101-109.
5. Markus, Manfred. 1975. "Wer hat Angst vor den UFOs? Zu Nicholas Fisks Science-Fiction-Jugendbuch Trillionen." *Diskussion Deutsch* 25: 508-517.

4. Markus, Manfred. 1975. "Hawthorne's 'Alice Doane's Appeal' - eine ironische Absage an die Gothic Tales." *GRM* 25: 338-349.
3. Markus, Manfred. 1974. "Das Science-Fiction-Jugendbuch in der Bundesrepublik heute." *Blätter für den Deutschlehrer* 3: 67-82.
2. Markus, Manfred. 1974. "Some Examples of Ambiguity in Sir Gawain and the Green Knight." *Neuphilologische Mitteilungen* 75: 625-629.
1. Markus, Manfred. 1973. "Interpretation eines Trivialromans: Christopher S. Hagen (H.J. Stammel), Der Mustangjäger." *Blätter für den Deutschlehrer* 3: 74-85.

Shorter contributions

12. Markus, Manfred. 2000. "Unserm Uwe." Kurzbeitrag zur Festschrift für Uwe Böker. Regensburg: Verlag Ulrich Martzinek: 70-72.
11. Markus, Manfred. 2000. "Foreword" in *Monolingual Dictionaries for Foreign Learners of English: A Constructive Evaluation of the State-of-the-Art Reference Works in Book Form and on CD-ROM*. Reinhard Heuberger. Wien: Braumüller.
10. Markus, Manfred. 1999. "ICAMET - Innsbruck Computer Archive of Machine-Readable English Texts." *ICAME Journal. Computers in English Linguistics* 23: 178-179.
9. Markus, Manfred. 1996. "ICAMET - Innsbruck Computer Archive of Middle English Texts." *ICAME Journal. Computers in English Linguistics* 20: 123-124.
8. Markus, Manfred. 1995. "ICAMET - Innsbruck Computer Archive of Middle English Texts." *ICAME Journal. Computers in English Linguistics* 19: 150.
7. Markus, Manfred. 1993. "Workshop Computerlinguistik, Innsbruck, 22. Januar 1993." *Mitteilungen des Verbandes deutscher Anglisten*. Ed. Rüdiger Ahrends. Heidelberg: Winter: 67-69.
6. Markus, Manfred. 1991. Summary of Manfred Markus. *Mittelenglisches Studienbuch*. Tübingen: Francke: 1990. *English and American Studies in German. A Supplement to Anglia*. Tübingen: Niemeyer: 11-13.
5. Markus, Manfred. 1991. "Die Rolle der Internationalität am Institut für Anglistik (Innsbruck)." *Österreichische Hochschulzeitung* 5: 8.
4. Markus, Manfred. 1991. Tagungsbericht "New Departures in Contrastive Linguistics/Neue Ansätze in der kontrastiven Linguistik. Internationale Konferenz v. 10. bis 12.5.1991 in Innsbruck." *Mitteilungen des Verbandes deutscher Anglisten* 2: 60-62.
3. Markus, Manfred. 1990. Summary of *The Living Middle Ages. A Festschrift for Karl Heinz Göller*. Eds. Uwe Böker, Manfred Markus and Rainer Schöwerling. Stuttgart: Belser: 1989. *English and American Studies in German 1989. A Supplement to Anglia*. Tübingen: Niemeyer: 40-41.
2. Markus, Manfred. 1988. Summary of *English-German Contrastive Linguistics. A Bibliography*. Eds. Manfred Markus and Josef Wallmannsberger. *English and American Studies in German 1987. Summaries of Theses and Monographs. A Supplement to Anglia*. Tübingen: Niemeyer: 31.
1. Markus, Manfred. 1980. Short biographical article on Saul Bellow in *Lexikon der Weltliteratur des 20. Jahrhunderts*. Ed. Manfred Brauneck. Frankfurt/M.

Contributions in Encyclopedias/Handbooks and Varia (Translations, CD-ROMs, etc.)

9. *Innsbruck Corpus of Middle English Prose, Sampler Version 2.1* on CD-ROM (March 2006), available via The English Department, University of Innsbruck.

8. *Innsbruck Corpus of Middle English Prose, Full Version 2.1* on CD-ROM (March 2006), available via The English Department, University of Innsbruck.

7. ABES online (Annotated Bibliography for English Studies; demo site at <http://abes.swets.nl>). 2012. Sixty-six short reviews of books and, in a few cases, articles on Middle English dialectology.

1. Alfred der Große
2. Brut
3. William Caxton
4. Geoffrey Chaucer
5. Die Canterbury-Erzählungen
6. Die Eule und die Nachtigall
7. John Gower
8. Geoffrey von Monmouth
9. Havelok der Däne
10. König Horn
11. Sir Thomas Malory
12. Le Morte Darthur
13. Alliterierender Morte Arthure
14. John Lydgate
15. Die Perle
16. Sir Gawain und der Grüne Ritter
17. John Wyclif
18. Peter der Pflüger
19. John Skelton

6. 1999: *The Innsbruck Letter Corpus*, ICAME Corpus Collection, 2nd ed. Bergen, Norway: International Computer Archive of Modern and Medieval English. 3rd ed. 2005. (The *Letter Corpus* is also available from the University of Innsbruck, Engl. Department.)

5. 1999: *The Innsbruck Prose Corpus* (Sampler), ICAME Corpus Collection, 2nd ed. Bergen, Norway: International Computer Archive of Modern and Medieval English. (The complete Prose Corpus is, for reasons of copyright, only available at the University of Innsbruck, Engl. Department.) Both CDs, the Sampler and the Complete Version, have been revised and considerably enlarged since 1999 - the updated editions are only available from the English Department of the University of Innsbruck.

4. 1990: *Lexikon des Mittelalters* (Stuttgart und Weimar: Metzler Verlag): eight articles

1. Hoccleve
2. The Isle of Ladies
3. Court of Love
4. Towneley Cycle
5. Speculum Christiani
6. Speculum Humanae Sanctionis
7. Poema Morale
8. Thomas Usk

3. 1989: *Lexikon der Weltliteratur* (Dortmund: Harenberg Verlag): nineteen articles
2. 1987: Zus. mit Gerhard Pisek und Josef Wallmannsberger: Ausstellungskatalog Karl Brunner in seiner Zeit. Ausstellung vom 15. bis 27.6.1987 aus Anlaß von Karl Brunners 100. Geburtstag am 8. Juni 1987. Institut für Anglistik der Universität Innsbruck. typescript.
1. 1972: Translation of a 10-page article on O'Neill, *The Iceman Cometh* into German, in *Amerikanische Literatur des 20. Jahrhunderts*. Ed. Gerhard Hoffmann. Fischer-Verlag.

Reviews

57. Markus, Manfred. 2018. Review of Monika Wegmann. 2017. *Language in Space: The Cartographic Representation of Dialects*. Travaux de Linguistique et de Philologie. Strasbourg: Éditions de Linguistique et de Philologie. Rev. in *Anglia* 136 (3): 530-537.
56. Markus, Manfred. 2010. Review of Ekkehard König, Volker Gast. *Understanding English-German Contrasts*. ESVbasics. Grundlagen der Anglistik und Amerikanistik 29. 2., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2009. *Anglia* 127. 508-510.
55. Markus, Manfred. 2010. Review of *Bells Chiming from the Past. Cultural and Linguistic Studies on Early English*. Eds. Isabel Moskowich-Spiegel and Begona Crespo García. Costerus New Series 174. Amsterdam-New York: Rodopi, 2007. *Anglia* 127. 117-119.
54. Markus, Manfred. 2010. Review of Mark Kaunisto. *Variation and Change in the Lexicon: A Corpus-based Analysis of Adjectives in English Ending in -ic and -ical*. Language and Computers: Studies in Practical Linguistics 63. Amsterdam/New York: Rodopi, 2007. *Anglia* 127. 320-323.
53. Markus, Manfred. 2008. Review of Sabine Fiedler. *English Phraseology: A Coursebook*. Narr Studienbücher. Tübingen: Narr, 2007. *Anglia* 126. 402-404.
52. Markus, Manfred. 2008. Review of Adrian Pablé. *The Construction of Period Dialect. The Language of Arthur Miller's The Crucible and Its Sources*. Fokus. Linguistisch-Philologische Studien 32. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2007. *Anglia* 126. 125-127.
51. Markus, Manfred. 2007. Review of Werner Hüllen. *Kleine Geschichte des Fremdsprachenlernens*. Berlin: Erich Schmidt Verlag. *Anglia* 125. 109-111.
50. Markus, Manfred. 2007. Review of Jonathan Culpeper. *History of English*. 2nd ed. Language Workbooks. London: Routledge. 2005. *Anglia* 125. 111-114.
49. Markus, Manfred. 2007. Review of Joan C. Beal. *English in Modern Times. 1700-1945*. Oxford: Oxford University Press: 2004. *Anglistik* 18. 154-157.
48. Markus, Manfred. 2007. Review of *Corpus-Based Approaches to Sentence Structures*. Eds. Toshihiro Takagaki, Susumu Zaima, Yoichiro Tsuruga, Francesco Moreno Fernández and Yuji Kawaguchi. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. *Anglia* 124. 608-611.
47. Markus, Manfred. 2006. Review of Donka Minkova. *Alliteration and Sound Change in Early English*. *Cambridge Studies in Linguistics* 101. Cambridge: Cambridge University Press: 2003. *Anglia*. 494-498.
46. Markus, Manfred. 2006. Review of Yoko Iyeiri. *Negative Constructions in Middle English*. Fukuoka: Kyushu UP. *Anglia*. 337-339.

45. Markus, Manfred. 2006. Review of Friedrich Ungerer. *English Media Texts: Past and Present. Pragmatics and Beyond. New Series 80*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company: 2000. *Anglia* 124: 320-323.
44. Markus, Manfred. 2006. Review of *Diachronic Perspectives on Address Term Systems*. Eds. Irma Taavitsainen and Andreas H. Jucker. Amsterdam: Benjamins: 2003. *Anglia* 123: 490-496.
43. Markus, Manfred. 2006. Review of Michiko Ogura. *Verbs of Motion in Medieval English*. Cambridge: D. S. Brewer: 2002. *Folia Linguistica Historica* 26: 165-168.
42. Markus, Manfred. 2005. Review of Paul Hartle. *Hunting the Letter: Middle English Alliterative Verse and the Formulaic Theory*. Frankfurt/M.: Lang: 1999. *Anglia* 123: 298-300.
41. Markus, Manfred. 2005. Review of *Insights into Late Modern English*. Eds. Marina Dossena and Charles Jones. Frankfurt/M.: Lang. *Anglia* 123: 118-121.
40. Markus, Manfred. 2005. Review of Gerhard Leitner. *Australia's Many Voices. Vol. I: Australian English - The National Language. Vol II: Ethnic Englishes, Indigenous and Migrant Languages*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter: 2004. *Anglia* 123: 690-692.
39. Markus, Manfred. 2004. Review of *Collocational and Idiomatic Aspects of Composite Predicates in the History of English*. Eds. Laurel J. Brinton and Minoji Akimoto. *Anglia* 122: 491-494.
38. Markus, Manfred. 2004. Review of *Variation Past and Present. VARIENG Studies on English for Terttu Nevalainen*. Eds. Helena Raumolin-Brunberg, Minna Nevala, Arja Nurmi and Matti Rissanen. Helsinki: Société Néophilologique. *Anglia* 122: 676-679.
37. Markus, Manfred. 2004. Review of Roswitha Fischer. *Tracing the History of English: A Textbook for Students. With an Overview of English Literature up to 1790 by Daniela Schwepper*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft: 2003. *Anglia* 122: 286-289.
36. Markus, Manfred. 2003. Review of Laurie Bauer. *Morphological Productivity*. Cambridge: Cambridge University Press: 2001. *Anglia* 121: 297-299.
35. Markus, Manfred. 2002. Review of Hedwig Gwosdek. *A Checklist of English Grammatical Manuscripts and Early Printed Grammars, c. 1400 – 1540*. Münster: Nodus: 2000. *Anglia* 120: 272-274.
34. Markus, Manfred. 2002. Review of Kantik Gosh. *The Wycliffite Heresy. Authority and the Interpretation of Texts*. Cambridge: Cambridge University Press: 2002. *Anglia* 120: 593-599.
33. Markus, Manfred. 2002. Review of Rita Copeland. *Pedagogy, Intellectuals, and Dissent in the Later Middle Ages: Lollardy and Ideas of Learning*. Cambridge: Cambridge University Press: 2001. *Anglia* 120: 593-599.
32. Markus, Manfred. 2002. Review of Anne Hudson. *The Works of a Lollard Preacher. The Sermon "Omnis Plantacio", The Tract "Fundamentum Aliud Nemo Potest Ponere", and The Tract "De Oblacione Iugis Sacnficii"*. Oxford: OUP: 2001. *Anglia* 120: 593-599.
31. Markus, Manfred. 2002. Review of Stephan Gramley. *The Vocabulary of World English*. London: Arnold: 2001. *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 31: 262-264.
30. Markus, Manfred. 2001. Review of Elly van Gelderen. *Verbal Agreement and the Grammar Behind Its "Breakdown". Minimalist Feature Checking*. Tübingen: Max Niemeyer: 1997. *Anglistik* 12: 185-188.

29. Markus, Manfred. 2001. Review of *A Reader in Early Modern English*. Eds. Mats Rydén, Ingrid Tieken-Boon van Ostade and Merja Kytö. Frankfurt a. Main: Peter Lang: 1998. *Anglia* 119: 113-116.
28. Markus, Manfred. 2001. Review of Andreas Jucker. *History of English and English Historical Linguistics*. Stuttgart, etc.: Ernst Klett Verlag: 2000. *Neuphilologische Mitteilungen* 102: 373-374.
27. Markus, Manfred. 2001. Review of Manfred Görlach. *English in Nineteenth-Century England. An Introduction*. Cambridge University Press: 1999. *Anglia* 119: 483-484.
26. Markus, Manfred. 2000. Review of Manfred Görlach. *Aspects of the History of English*. Heidelberg: Winter: 1999. *Anglia* 118: 101-103.
25. Markus, Manfred. 2000. Review of Marianne Hundt. *New Zealand English Grammar: Fact or Fiction? A Corpus-Based Study in Morphosyntactic Variation*. Amsterdam etc.: Benjamins: 1998. *Anglia* 118: 425-427.
24. Markus, Manfred. 2000. Review of Carita Paradis. *Degree Modifiers of Adjectives in Spoken British English*. Lund: Lund University Press: 1997. *Anglia* 118: 587-589.
23. Markus, Manfred. 1999. Review of Jens Bahns. *Kollokationen als lexikographisches Problem. Eine Analyse allgemeiner und spezieller Lernerwörterbücher des Englischen*. Tübingen: Max Niemeyer: 1996.
22. Review of Peter Andrew Howarth. *Phraseology in English Academic Writing. Some Implications for Language Learning and Dictionary Making*. Tübingen: Max Niemeyer: 1996. *Anglia* 117: 564-567.
21. Markus, Manfred. 1999. Review of Manfred Görlach. *Studies in Middle English Saints' Legends*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter: 1998. *Anglia* 117: 282-285.
20. Markus, Manfred. 1997. Review of Ingrid Piller. *American Automobile Names*. Essen: Blaue Eule: 1996. *Anglia* 115: 510-514.
19. Markus, Manfred. 1991. Review of *Genres, Themes and Images in English Literature. The J.A.W. Bennett Memorial Lectures, 1986*. Eds. Piero Boitani and Anna Torti. Tübingen: Narr Verlag: 1988. *AAA* 16: 116-117.
18. Markus, Manfred. 1991. Review of Ewald Standop. *Abriß der englischen Metrik*. Tübingen: Francke: 1989. *Anglia* 109: 160-163.
17. Markus, Manfred. 1988. Review of Hans-Jürgen Hacker. *Zur Poetologie des mittelalterlichen Dramas in England*. Heidelberg: 1985. *Archiv* 225: 379-381.
16. Markus, Manfred. 1988. Review of John A. Hawkins. *A Comparative Typology of English and German Unifying the Contrasts*. London, Sydney: Croom Helm. *Anglia* 106: 110-115.
15. Markus, Manfred. 1987. Review of Lynn Staley Johnson. *The Voice of the Gawain-Poet*. Madison: 1984. *Anglia* 105: 193-198.
14. Markus, Manfred. 1987. Review of R. A. Shoaf. *The Poem as Green Girdle*. Gainesville: 1984. *Anglia* 105: 481-485.
13. Markus, Manfred. 1986. Review of Robert Burchfield. *The English Language*. Oxford: 1985. *AAA* 11: 230-233.
12. Markus, Manfred. 1986. Review of David Burnley. *A Guide to Chaucer's Language*. London: 1983. *Anglia* 104: 489-493.

11. Markus, Manfred. 1986. Review of G. H. Roscow. *Syntax and Style in Chaucer's Poetry*. Cambridge: 1981. *Archiv* 223: 394-398.
10. Markus, Manfred. 1985. Review of Heidrun-Edda Weikert. *Tom Stoppards Dramen. Untersuchungen zu Sprache und Dialog*. Tübingen: 1982. *AAA* 10: 317-322.
9. Markus, Manfred. 1984. Review of Dick Leith. *A Social History of English*. London: 1983. *AAA* 9: 212-216.
8. Markus, Manfred. 1984. Review of J.R. Burrow. *Medieval Writers and Their Work. Middle English Literature and Its Background 1100-1500*. London: 1982. *Anglia* 102: 201-205.
7. Markus, Manfred. 1982. Review of Hans-Werner Ludwig. *Arbeitsbuch Lyrikanalyse*. Tübingen: 1979. *AAA7*: 214-215.
6. Markus, Manfred. 1981. Review of Jack Zipes. *Breaking the Magic Spell. Radical Theories of Folk and Fairy Tales*. Austin: 1979. *Kritikon Litterarum* 10: 76-78.
5. Markus, Manfred. 1980. Review of W. A. Davenport. *The Art of the Gawain-Poet*. London: 1978. *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen* 217: 418-419.
4. Markus, Manfred. 1978. Review of Kenneth Dauber. *Rediscovering Hawthorne*. Princeton, N.J.: 1977. *Kritikon Litterarum* 7: 205-207.
3. Markus, Manfred. 1977. Review of *Die amerikanische Short Story der Gegenwart. Interpretationen*. Ed. Peter Freese. Berlin: 1976. *Amerikastudien - American Studies* 26: 340-343.
2. Markus, Manfred. 1975. Review of Robert Scholes. *Structuralism in Literature: An Introduction*. New Haven, London: 1974. *Kritikon Litterarum* 4: 191-193.
1. Markus, Manfred. 1975. Review of *Englische Literatur der Gegenwart in Einzeldarstellungen*. Ed. Horst W. Drescher. Stuttgart: 1970. *Studienbuchkritik* I. Eds. Dieter Herms und Reinhart Meyer. Kronberg: 123-126.

Conference Activity and Guest Lectures

Manfred Markus

In 1991 I (supported by Christian Mair, now Freiburg University) convened an international conference on contrastive linguistics and in 1993 a workshop on computer linguistics, both at Innsbruck. In October 2007, I was co-convenor of a workshop "Computer Studies in Lexicography" within the Österreichische Linguistiktagung at Innsbruck. I also convened an international workshop on Wright's EDD on the Fifteenth International Conference on English Historical Linguistics (ICEHL 15) Munich, 24-30 August 2008, and co-convened an international conference Middle and Modern English Corpus Linguistics: A Multi-dimensional Approach, Innsbruck 5-9 July 2009.

Furthermore, I travelled regularly to initiate Erasmus and Socrates contacts, and also to deliver papers at conferences and guest lectures.

Lectures delivered on 102 occasions since 1992

102. Guest Lecture and Discussion (within Erasmus) at Charles University Prague on 4 May 2018: "Possibilities of Cooperation between the English Departments of the Universities of Prague and Innsbruck".
101. Guest Lecture (within Erasmus) at Charles University Prague on 4 May 2018: "The Survival of Shakespeare's Language in English Dialects".
100. Guest Lecture (within Erasmus) at Charles University Prague on 2 May 2018: "Selected Features of Spokenness in Late Modern English".
99. Guest Lecture (within Erasmus) at Charles University Prague on 30 April 2018: "How to Use EDD Online: a practical introduction".
98. "Digital Humanities: New Departure in English Dialectology (on the basis of EDD Online)." Presentation at the Jahrestagung des Deutschen Anglistenverbandes (Anglistentag) in Regensburg on 21 Sept 2017.
97. "The role of the English Dialect Dictionary for the history of English." Guest lecture at the University of Klagenfurt on 20 June 2017.
96. "The Heritage of Late Modern English Dialects in Middle English (based on EDD Online)." Presentation at the ICAME conference 38 in Prague on 24 May 2017.
95. "The complex role of lexical semantics in Wright's English Dialect Dictionary", presented on 26 July 2016. International Association of University Professors of English Triennial Conference. London 25th – 29th July 2016.
94. Vortrag vor dem Linguistenkreis der Universität Innsbruck am 10.5.2016, Thema: Wrights English Dialect Dictionary (1898-1905): Reflektion seiner Möglichkeiten.
93. Presentation of EDD Online, Institut für Anglistik der Universität Innsbruck, am 28.4.2016.
92. Vortrag "The truth of the pudding of language is in its speakin': Spoken features in Wright's English Dialect Dictionary Online". Vortrag auf dem Symposium Approaches to English Historical Lexicography and Lexicology — OX-LEX 4, Pembroke College, Oxford, 25 - 27 März 2015.
91. Invited lecture "Variation in an English Variety: Wright's English Dialect Dictionary", Arbeitstreffen des Projektes 'Wechselwirkungen zwischen linguistischen und bioinformatischen Verfahren, Methoden und Algorithmen: Modellierung und Abbildung von Varianz in Sprache und Genomen, TU Darmstadt, 29 November 2012.
90. Plenary speech "The Survival of Middle English in Late Modern English Dialects: a Reappraisal", SELIM XXIV, University of Salamanca, 6 October 2012.
89. Vortrag "The Survival of Aspect Expressed by the Prefix a- in Late Modern English Dialects (Based on Wright's EDD)", ICAME 33, Leuven, 2 June 2012.
88. Vortrag "Aspect Expressed by the Prefix a- in Late Modern English", Symposium Innsbruck 16 April 2012.
87. Plenary "Selected Features of Spokenness in Late Modern English: A survey based on Joseph Wright's EDD (online)." Osaka 26-29 August 2011.
86. Vortrag "Sirrah, what's thy name?": the genesis of Shakespeare's sirrah in relation to sir and sire in Late Middle and Early Modern English Lviv 3-5 August 2011.

85. Plenary "Spokenness as a feature of Late-Modern English." International Conference on Corpus Linguistics (CILC 10) in A Coruna 15 May 2011.
84. Vortrag "The value of corpus linguistics for literary studies: Hyperbole in Shakespeare's nominal addresses." AAUTE 2011 Salzburg, 15.4.2011.
83. Vortrag IAUPE Valetta/Malta "Interjections in English dialects (based on Wright's English Dialect Dictionary)", 23.7.2010.
- 82 Vortrag ICAME Gießen „How can Wright's English Dialect Dictionary be used as a corpus?", 28.5.2010.
81. Vortrag (Plenum) in A Coruna, Spanien, "Spokenness as a feature of Late Modern English (with a focus on the 19th century)", 15.5.2010.
80. Vortrag (Einladung) in Perth, Schottland "EDD Online and Scotland (Perth as an example)", am 5.12.2009.
79. Vortrag (Einladung) in Regensburg, "Features of spokenness in English dialects." 7. 5. 2009.
78. Vortrag in Freiburg International Conference of English Studies (ICE 1), 9.10.08: "Interjections in English Dialects (based on Wright's EDD)".
77. Vortrag in München International Conference of English Historical Linguistics (ICEHL 2008), 26 August 2008): "Diminutives in English standard and dialects (based on Wright's English Dialect Dictionary)", also co-organiser of a workshop "Joseph Wright's EDD and Beyond", 29.7.08.
76. Vortrag in Leeds, International Conference on Dialectology (Methods XIII), 5.8.08: "As drunk as muck: Similes in English Dialects (based on Wright's EDD)".
75. Vortrag an der Universität Wien (Projekt ÖBW), 20.6.08: "Wright's English Dialect Dictionary (1898-1905): Reflektion seiner Möglichkeiten".
74. Vorträge an der U of Bangor, Wales, 3. und 4. Juni 2008: (a) "English Dialectology Based on Wright's EDD digitised"; (b) "English Studies in Austria: a survey".
73. Vortrag an der Universität München 28.5.08: "Joseph Wright's English Dialect Dictionary: Possibilities and chances".
72. Vortrag "Spokenness in Late Modern English: Sampling Wright's English Dialect Dictionary", Senshu University Tokyo on 10 September 2007.
71. Plenary talk "Joseph Wright's English Dialect Dictionary Computerised: a platform for a new historical English Dialect Geography", at the International Conference of the Society of the History of English Language and Literature (SHELL) at Nagoya/Japan (7.-9. September 2007) 9 September 2007.
70. Vortrag "Joseph Wright's English Dialect Dictionary and its sources", Third International Conference on Late Modern English in Leiden/Netherlands (29.8.-1.9.2007) on 30 August 2007.
69. Vortrag "Features of Spokenness in Wright's English Dialect Dictionary", IAUPE Conference in Lund/Sweden (8.-10. August 2007) on 10 August 2007.

68. Vortrag "Joseph Wright's English Dialect Dictionary in Electronic Form: A Critical Discussion of its Parameters and Query Routines." 25.5.2007. 28th ICAME Conference in Stratford-upon-Avon, 23.-26.5.2007 (mit Reinhard Heuberger and Alexander Onysko).
67. Vortrag "Wright's English Dialect Dictionary Computerised: Architecture and Retrieval Routine." 5.12.06 beim Dagstuhl-Seminar "Corpus Linguistics and Computer Studies", 5.-7.12.2006.
66. Univ. Köln, Institut für Anglistik. 19. 05. 2005. "Coming to terms with digitising English letters".
65. Univ. Innsbruck, Institut für Informatik (DERI). 30. 06. 2005: "Joseph Wright's English Dialect Dictionary and Corpus Linguistics".
64. Univ. Dresden, Institut für Anglistik "Neure Entwicklungen in der Corpuslinguistik". 27. 1. 2006.
63. Symposion zu Ehren v. Bernhard Kettman am 27. 1. 2006 in Graz: "Click nach bei Shakespeare".
62. "German vs. French Fixed Expressions in Middle English Prose", ICEHL 21-25 August 2006 in Bergamo.
61. "Wright's English Dialect Dictionary Computerises: towards a new source of information", 27th International ICAME Conference Helsinki 24.-26.5.2006.
60. IAUPE Conference at the Univ. of British Columbia 8.–14. 8. 2004: "B&B: the role of alliteration in twin formulas of Middle English prose".
59. "Spotting spoken historical English: the role of alliteration in Middle English collocations and idioms", 25th International ICAME Conference Verona, 19-23 May 2004.
58. University of Central England in Birmingham (UCE) March 29 - April 2, 2004: 3 lectures within courses. a) 'Early Modern English lexicology'; b) 'The history of English lexicography: The OED and the EDD (Joseph Wright)'; c) 'The development of perspectivism in Late Middle and Early Modern English literature and the fine arts of the Renaissance'.
57. University of Lecce/Italy October 2003: 2 lectures: 'Historical English Corpus Linguistics: survey of its history and some research strategies' and 'EFL dictionaries in the 18th and 19th centuries – presentation of a new corpus project'.
56. University of Malta Mai 2003: 'Series of eight lectures on the history of English'.
55. 'EFL dictionaries in the 18th and 19th centuries – presentation of a new corpus project', 24th International ICAME Conference 23-27th April 2003, Guernsey.
54. Ringvorlesung, Geisteswissenschaftliche Fakultät der Universität Innsbruck: 'Mischsprachen als Folge von Sprach- und Kulturkontakt, am Beispiel Maltas', 13. 11. 2002.
53. International Conference on Historical Lexicography and Lexicology, Leicester, 15.-17.7.2002: 'Terms of pregnancy in the history of English: an onomasiological approach based on the OED'.

52. Fourth International Conference on Middle English (ICOME 4), University of Vienna, 4-7 July 2002: 'German vs French fixed expressions in Middle English prose: towards a description of historical English idioms and collocations'.
51. Ringvorlesung Institut für Translationswissenschaft Universität Innsbruck Juni 2001: 'Linguistic standard and varieties in international communication, with particular focus on English'.
50. Universität Bergamo: Limits and challenges of ESP. 5.-7.7.2001.
49. IAUPE Bamberg 9.-11.8.2001: The genesis of h-dropping revisited: an empirical analysis.
48. Historical symposium of IAUPE at the University of Munich 7.-8.8.2001: Hyphens and hyper-hyphens in Middle English (corpus-based).
47. Tulln: The topos of foul/filth in Middle English homilies: a study in historical lexicology. 2001.
46. 'Victorian women words: a study in historical lexicology', International Conference on English Historical Linguistics in Santiago de Compostela, Spain, 2000.
45. 'Towards an analysis of pragmatic and stylistic features of 15th and 17th century women's letters', International ICAME Conference in Sydney, Australia, 23.-27.4.2000.
44. 'Perspectivism in late Middle English and Early Modern English Literature', University of Northern Iowa at Cedar Falls, Iowa (1999).
43. 'The history of English Studies in Austria', Arizona State University (1999).
42. 'English language in Europe', Arizona State University (1999).
41. 'Can I help you: computer normalisation of medieval word forms (with demonstration)', UCLA (1999).
40. 'Wherefore therefore: causal connectives in Early Modern English correspondence', International ICAME Conference in Freiburg/Deutschland, 3.-6.5.1999.
39. Vortrag 6/1998 "English and Europe", im Rahmen der Ringvorlesung der GeWi Fak., U Innsbruck.
38. Vortrag 5/1998 aus Anlass des 60. Geburtstags von Leonhard Lipka , Universität München: "English historical lexicology in the age of electronic reproduction: some suggestions".
37. Vortrag 2.3.1998 Universität Innsbruck, Workshop der Geisteswissenschaftlichen Fakultät: Kurzvortrag: "ICAMET: Präsentation, Möglichkeiten, Probleme".
36. Vortrag 14.2.1998 at ACMRS, Arizona State University at Tempe, AZ conference paper: "Linguistic commercialism in the Paston Letters and Cely Papers (Corpus-Based)".
35. Vortrag 10.2.98: University of Arizona at Tucson, AZ: "Can I help you: computer normalization of medieval word forms (with demonstration)".
34. Vortrag 10/1997: Österreichische Linguistentagung 27.-28. Oktober 1997 in Innsbruck: "ICAMET (The Innsbruck Computer Archive of Machine-Readable English Texts): Präsentation, Möglichkeiten, Probleme".

33. Vortrag 1.6.1997: Language and Text: Second International Conference on Middle English at the University of Helsinki 29.5-1.6.1997: "ICAMET: State of the Art".
32. Vortrag 29.5.1997: Language and Text: Second International Conference on Middle English at the University of Helsinki 29.5-1.6.1997: "Normalizing the word forms in Ayenbite of Inwyt".
31. Vortrag 1997: 18th ICAME Conference at Chester 22.-25.5.1997: "A-adjectives (asleep etc.) in postnominal position: etymology as a cause of word order (corpus-based)".
30. Vortrag 22.5.1997: Historical Workshop of the 18th ICAME Conference at Chester 21 May 1997: "The Innsbruck Computer Archive of Machine-Readable English Texts".
29. acht Vorträge April/Mai 1997 Universität Trento über Mittelenglische Literatur.
28. Vortrag 17.5.96: Universität Stockholm (17th ICAME conference, Synchronic Section): "Normalization of Middle English Prose: possibilities and limits".
27. Vortrag 14.5.96: Universität Helsinki/Finnland (17th ICAME Conference, Historical Section, 15.-17.5.1996): "The Innsbruck Computer Archive of Middle English Texts: progress report".
26. Vortrag 22.4.96: Universität Köln: "Marginal comments on the Prologue of Chaucer's Canterbury Tales.
25. Vortrag 30.11.95: University of Arizona in Tempe/Phoenix, AR: "Editorial problems in electronic corpus work".
24. Vortrag 28.11.95: University of Arizona in Tucson/AR: "Editorial problems in electronic corpus work".
23. Vortrag 21.11.95: University of New Orleans: "The Isle of Ladies as Satire".
22. Vortrag 16.11.95: University of Florida in Gainesville, FL: "Editorial problems in electronic corpus work".
21. Vortrag 26.9.95: Deutscher Anglistentag 1995 in Greifswald (25.-27.9.1995): "Chaucer's prose in the Canterbury Tales as parody".
20. Vortrag 6.7.95: 15th-Century Studies Conference 1995 in Salzburg (Schloss Kaprun, 5.-7.7.1995): "The Isle of Ladies as Satire".
19. Vortrag 26.5.95 ICAME Conference in Toronto (23.-27.5.1995): "Editorial problems in electronic corpus work: Towards a computerized corpus of Middle English prose".
18. Universität Leipzig 8.5.95: "Atypical rules of word order in the English adjective phrase".
17. Universidad de Valencia 7.4.1995: "Concepts of love in the English Renaissance".
16. Universidad de Valencia 6.4.95: "Recent trends and coming possibilities in Contrastive Pragmatics".
15. Universität München 22.2.1995: "English adjectives as UFO's: Towards an identification of a strange word class".

14. Vortrag auf dem Kongreß "Language Contact in the History of English" vom 13.-17.7.1994 in Tulln b. Wien, ed. D. Kastovsky am 13.7.94: "Duplication of Vowels in Middle English Spelling".
13. Vortrag im Rahmen des Mittelalter-Kongresses in Kalamazoo, Mich. (4-6.5.1994) am 6.5.1994: "The Isle of Ladies as Satire".
12. Vortrag im Rahmen eines Workshop an der University of Notre Dame, Ind. (2.5.1994) am 2.5.1994 "The concept of ICAMET".
11. drei Vorträge an der Nottingham Trent University 19.-22.4.94:
 - a. "Zur Eigenschaftslosigkeit des Eigenschaftswortes"
 - b. "Austria in Europe"
 - c. "All you've always wanted to know about Chaucer, but never dared to ask".
10. zwei Vorträge an der Université Val de Marne, Paris XII, am 2. und 4.3.1994
 - a. "Corpus linguistics at the Engl Dept of Innsbruck University"
 - b. "Concepts of love in 16th and 17th century English poetry".
9. Vortrag in Dresden, Universität, am 14.11.1993: "What is to be done in ESP teaching".
8. drei Vorträge in Leipzig, Universität, am 12/13.11.1993:
 - a. "The English adjective seen contrastively from the point of view of German"
 - b. "Das Konzept des Innsbrucker Computer-Archivs"
 - c. "The sing-song of chit-chat".
7. Vortrag in Bordeaux (ESSE, 6.-9.9.1993) "The Innsbruck Computer Archive of Middle English Texts" am 8.9.1993.
6. Vortrag in Ingolstadt (Frankenstein-Symposium, 26.-27.6.1993), "Erscheinungsformen des Feminismus in Mary Shelleys Frankenstein" am 26.6.1993.
5. Vortrag in Wien (AAUTE, 5.6.1993), "Poetizismen in der Alltagssprache am Beispiel der englische Lautung" am 5.6.1993.
4. Vortrag in Cambridge/UK "ICAMET REPORT" am 26.3.93.
3. Vortrag in Innsbruck 22.1.1993 (Internationaler Workshop Computerlinguistik, 21.-23.1.1993), "On the concept of ICAMET (Innsbruck Computer Archive of Middle English Texts)".
2. zwei Vorträge in Würzburg (Universität), "Poetizismen in der englischen Alltagssprache" und "Relativity in Sir Gawain and the Green Knight" 1993.
1. Vortrag in Freiburg (Universität), "Zur Eigenschaftslosigkeit des Eigenschaftswortes" (am Beispiel des Englischen, Deutschen und Französischen) 1992.